

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zlitowało się nad tobą oko, aby zrobić ci jedną z tych (rzeczy) dla zachowania cię,* i zostałaś porzucona na polu** *** z obrzydzeniem dla twojej duszy, w dniu twego narodzenia. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niczyje oko nie drgnęło z litości, aby uczynić ci jedną z tych rzeczy i zachować cię przy życiu. Przeciwnie, w dniu twego narodzenia z obrzydzeniem porzucono cię na otwartym polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żadne oko nie zlitowało się nad tobą, aby uczynić wobec ciebie jedną z tych rzeczy i okazać ci współczucie. Ale porzucono cię na otwartym polu, brzydząc się tobą w dniu, kiedy się urodziłaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zlitowało się nad tobą oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie; ale cię porzucono na polu, przeto, żeś była obmierzła w dzień, któregoś się urodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie sfolgowało oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie, ale cię porzucono na ziemię w odrzuceniu dusze twojej, w dzień, któregoś się urodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żadne oko nie okazało współczucia, aby spełnić względem ciebie jedną z tych posług przez litość dla ciebie. W dniu twego urodzenia wyrzucono cię na puste pole - przez niechęć do ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żadne oko nie spojrzało na ciebie, aby z litości nad tobą uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy; lecz porzucono cię na polu, brzydząc się tobą w dniu twojego narodzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie spojrzało przychylnie na ciebie oko, żeby ci uczynić jedną z tych posług przez współczucie dla ciebie. Byłaś porzucona na otwartym polu przez lekceważenie twojego życia w dniu twego narodzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie spojrzał na ciebie, aby kierując się współczuciem, uczynić ci jedną z tych rzeczy. Lecz w dniu twoich narodzin porzucono cię na otwartym polu, gdyż wzgardzono twoim życiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie spojrzał na ciebie z litością, aby ci oddać jedną z tych [posług] i okazać współczucie. W dniu, w którym się urodziłaś, porzucono cię na [otwartym] polu z niezadowolenia, że żyjesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ані тебе не пощадило моє око, щоб зробити тобі одне з усіх цих, щоб трохи боліти за тебе, і ти була відкинена на лице долини через кривість твоєї душі в дні, в якому ти народилася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oko nie zlitowało się nad tobą, by ci uczynić jedną z tych rzeczy oraz zmiłować się nad tobą. Tak porzucono cię na

¹⁾ <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>; <x>330 9:5</x>

²⁾ Tj. na obliczu pola.

³⁾ <x>50 32:10</x>

			otwartym polu, brzydząc się twoim życiem w dzień, w którym cię zrodzono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żadne oko nie użaliło się nad tobą, żeby współczując ci, uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy, lecz rzucono cię na powierzchnię pola, gdyż brzydzono się twą duszą w dniu twoich narodzin.